

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Московский физико-технический институт
(национальный исследовательский университет)»**

УТВЕРЖДЕНО
Проректор по учебной работе

А.А. Воронов

| | |
|----------------------------|---|
| | Рабочая программа дисциплины (модуля) |
| по дисциплине: | Английский язык. Перевод и научная коммуникация |
| по направлению: | Прикладные математика и физика |
| профиль подготовки: | Цифровая трансформация в управлении здравоохранением Физтех-школа Биологической и Медицинской Физики департамент иностранных языков |
| курс: | 1 |
| квалификация: | магистр |

Семестры, формы промежуточной аттестации:

1 (осенний) - Зачет

2 (весенний) - Дифференцированный зачет

Аудиторных часов: 120 всего, в том числе:

лекции: 0 час.

семинары: 120 час.

лабораторные занятия: 0 час.

Самостоятельная работа: 60 час.

Всего часов: 180, всего зач. ед.: 4

Количество контрольных работ, заданий: 4

Программу составил: О.Г. Аносова, канд. филол. наук, доцент, доцент

Программа обсуждена на заседании департамента иностранных языков 17.04.2022

Аннотация

Рабочая программа дисциплины «Английский язык. Перевод и научная коммуникация» состоит из двух разделов, соответствующих двум семестрам и предназначена для обучающихся, имеющих уровни английского языка не ниже B1/ B1+. Длительность освоения дисциплины 1 год по 4 аудиторных часа в неделю.

Программа раскрывает основные особенности переводческой деятельности в свете межкультурной коммуникации в современном мире, целостного представления об основных проблемах, видах и формах последовательного письменного и устного перевода и его использования в научной коммуникации.

Программа дисциплины направлена на формирование практических умений устного и письменного речевого общения, коррелирующего со сферами деятельности будущего выпускника, а также межкультурной компетенции: понимания лингвистических особенностей (грамматических, лексических, синтаксических и стилистических приемов перевода текстов в паре английский/ русский языки) и лингво-культурологической, экстралингвистической составляющей перевода письменных текстов; акцента на переводческой компетенции и получения устойчивых навыков письменного и устного последовательного перевода с английского на русский и с русского на английский языки, получение начальных навыков необходимых для устного синхронного перевода.

1. Цели и задачи

Цель дисциплины

Формирование устойчивых навыков перевода академических, научных текстов с английского на русский и с русского на английский языки, с учетом стратегий и приемов перевода текстов, знаний по межкультурной коммуникации и культурологии, опорой на переводческую компетенцию, с возможностью использовать имеющиеся технологические разработки и программное обеспечение, практикой редактирования машинного перевода.

Задачи дисциплины

- изучить различные виды перевода и переводческие приемы, позволяющие работать с научными текстами в паре английский/русский языки (в первом семестре тренинг и совершенствование навыков перевода с английского на русский, в втором семестре - с русского на английский язык).
- научиться, минимизируя затраты времени на перевод, создавать аспектный, реферативный и другие виды научного перевода с целью получения адекватного текста перевода, семантически и стилистически отражающего текст оригинала, тренируя навыки критического чтения и развивая аналитические способности.
- сформировать способность осуществлять устный и письменный последовательный перевод, с-и на- иностранный язык (английский) с учётом особенностей академической культуры изучаемого языка.

Для достижения целей и задач освоения дисциплины, обучающиеся должны овладеть иноязычной общепрофессиональной коммуникативной компетенцией, включающей в себя:

Лингвистическую компетенцию: способность в соответствии с нормами изучаемого языка правильно конструировать грамматические формы и синтаксические построения.

Межкультурную компетенцию: способность общения с представителями других культур посредством письменного и устного общения, включающая культурологические и культурно-специфические навыки.

Социолингвистическую компетенцию: способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией иноязычного общения.

Социокультурную компетенцию: способность учитывать в общении речевое и неречевое поведение, принятое в стране изучаемого языка.

Социальную компетенцию: способность взаимодействовать с партнерами по общению, владение соответствующими стратегиями.

Дискурсивную компетенцию: способность понять и достичь связности отдельных высказываний в значимых коммуникативных моделях.

Стратегическую компетенцию: умение пользоваться наиболее эффективными стратегиями при решении коммуникативных задач.

Предметную компетенцию: знание предметной информации при организации собственного высказывания или понимания высказывания других людей.

Прагматическую компетенцию: умение выбирать наиболее эффективный и целесообразный способ выражения мысли в зависимости от условий коммуникативного акта и поставленной задачи.

Интегративную компетенцию: компетенцию, позволяющую работать одновременно в нескольких языковых системах с учетом существующих требований, рекомендаций, и с несколькими базами данных, обеспечивающими быстрое выполнение переводческих задач;

Переводческую компетенцию, сочетающую навыки владения английским и русским языками с постепенным формированием навыков и изучением стратегий перевода; дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции и развитие фоновых / экстралингвистических знаний, относящихся к особенностям культуры и науки исходного и переводящего языков.

2. Перечень формируемых компетенций

Освоение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|
| УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними |
| | УК-1.2 Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации |
| | УК-1.3 Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности |
| УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его реализации | УК-2.1 Формулирует в рамках обозначенной проблемы, цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения |
| | УК-2.2 Способен прогнозировать результат деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения |
| | УК-2.3 Способен организовать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами |
| | УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях, семинарах и т.п. |
| УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной задачи | УК-3.1 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов |
| | УК-3.2 Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий |
| | УК-3.3 Способен предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий |
| | УК-3.4 Способен планировать командную работу, распределять поручения членам команды, организовать обсуждение разных идей и мнений |

| | |
|---|--|
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 Способен вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и не менее чем на одном иностранном языке |
| | УК-4.2 Владеет навыками, необходимыми для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) |
| | УК-4.3 Способен представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные |
| | УК-4.4 Способен использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия |
| УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1 Способен выявлять специфику философских и научных традиций основных мировых культур |
| | УК-5.2 Способен определять теоретическое и практическое значение культурно-языкового фактора при взаимодействии различных философских и научных традиций |
| УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.1 Умеет решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности |
| | УК-6.2 Оценивает свою деятельность, соотносит цели, способы и средства выполнения деятельности с её результатами |

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю)

В результате освоения дисциплины обучающиеся должны

знать:

- взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры, иностранного и родного языков и культур;
- роль языка как органической части культуры в жизни человека, его поведении и общении с носителями других языков и других культур, роли перевода в системе межкультурных связей;
- представление о культурно-антропологическом взгляде на человека, его образ жизни, идеи, взгляды, обычаи, систему ценностей, восприятие мира – своего и чужого;
- влияние различных социальных трансформаций на изменение культурной идентичности и их последующее отражение, и роль в переводе;
- типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной и научной коммуникации; – нормы и стили межкультурной и научной коммуникации;
- языковую картину мира носителей иноязычной культуры, особенности их мировидения и миропонимания и преломление этого восприятия в переводе;
- этические и нравственные нормы поведения в инокультурной среде;
- методы системного и критического анализа; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемной ситуации;
- правила и закономерности научной, личной и деловой, устной и письменной коммуникации;
- современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках;
- методики самооценки, самоконтроля и саморазвития.

уметь:

- применять методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций в переводческой практике научной коммуникации;
- воспринимать, анализировать, интерпретировать и сравнивать факты культуры в целях эффективной научной коммуникации;
- определять роль базовых культурных концептов в межкультурной и научной коммуникации;
- находить адекватные решения в различных ситуациях межкультурного и научного общения;
- анализировать особенности межкультурной и научной коммуникации в коллективе;
- распознавать и правильно интерпретировать невербальные сигналы в процессе межкультурного и научного общения;
- составлять коммуникативный портрет представителя иной лингвокультуры для более эффективного взаимодействия при интерпретации или в переводческой научной коммуникации;
- раскрывать значение понятий и действий в межкультурной ситуации и научном взаимодействии;
- анализировать совпадения и различия в коммуникативном поведении с позиций контактируемых культур;
- адекватно реализовывать свое коммуникативное намерение в общении с представителями других лингвокультур;
- переключаться при встрече с другой культурой на другие не только языковые, но и неязыковые нормы поведения для достижения коммуникативных целей;
- определять причины коммуникативных неудач и применять способы их преодоления;
- занимать позицию партнера по межкультурному научному общению и идентифицировать возможный конфликт как обусловленный ценностями и нормами другой культуры;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.

владеть:

- нормами этикета и поведения при общении с представителями иноязычной культуры;
- принципами толерантности при разрешении межкультурных противоречий;
- методами коммуникативных исследований, умением применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности, устной и письменной коммуникации;
- коммуникативными стратегиями и тактиками, характерными для иных культур;
- навыками корректного межкультурного общения, самостоятельного анализа межкультурных конфликтов в процессе общения с представителями других культур и путей их разрешения;
- умением правильной интерпретации конкретных проявлений вербального и невербального коммуникативного поведения в различных культурах;
- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками деятельности с ориентиром на этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций; методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегий действий;
- методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий;
- методами и навыками эффективного межкультурного, академического и научного взаимодействия.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины (модуля) и трудоемкости по видам учебных занятий

| | | |
|--|--|---|
| | | Трудоемкость по видам учебных занятий, включая самостоятельную работу, час. |
|--|--|---|

| № | Тема (раздел) дисциплины | Лекции | Семинары | Лаборат. работы | Самост. работа |
|-----------------------|--|---------------------|----------|-----------------|----------------|
| 1 | Раздел 1. Перевод с английского на русский в рамках академической и научной коммуникации (Translation from English into Russian within academic and sc | | 60 | | 30 |
| 2 | Тема 1. Основы переводоведения – типы и виды переводов. Коммуникативные задачи и целевая аудитория. | | 8 | | 4 |
| 3 | Тема 2. Базовые приемы перевода Лексико-грамматические рекомендации при переводе научных текстов. Речевые стили и регистры. | | 16 | | 8 |
| 4 | Тема 3. Академический регистр, научный стиль речи: синтаксические приемы перевода научных текстов (тема, рема, монорема, дирема). Устный последовательный перевод – требования и границы. | | 20 | | 10 |
| 5 | Тема 4. Современные технологические возможности создания перевода, виды редактирования переводного текста. Память переводов (ТМ), машинный перевод (МТ), программное обеспечение, онлайн словари и переводчики. | | 16 | | 8 |
| 6 | Раздел 2. Границы научного и академического перевода с английского на русский язык (Translation framework for academic/scientific texts, from English | | 60 | | 30 |
| 7 | Тема 5. Особенности перевода с родного на иностранный язык. Типы языков. Коммуникативные стратегии перевода. Терминологические базы, языковые корпусы. | | 8 | | 4 |
| 8 | Тема 6. Тема-рематический подход в переводе с русского на английский. Синтаксические приемы перевода с русского на английский язык – номинализация, предикация, инверсия, работа с синтаксическими функциями при переводе. Информационные технологии, применяемые для осуществления переводов. | | 16 | | 8 |
| 9 | Тема 7. Межкультурная коммуникация – задачи в переводе. | | 20 | | 10 |
| 10 | Тема 8. Сравнение особенностей письменного и устного перевода. | | 16 | | 8 |
| Итого часов | | | | | 60 |
| Подготовка к экзамену | | 0 час. | | | |
| Общая трудоёмкость | | 180 час., 4 зач.ед. | | | |

**Раздел 1. Перевод с английского на русский в рамках академической и научной коммуникации
(Translation from English into Russian within academic and sc**

Семестр: 1 (Осенний)

1. Тема 1. Основы переводоведения – типы и виды переводов. Коммуникативные задачи и целевая аудитория.

Основные положения науки о переводе и определение межъязыкового взаимодействия и межкультурной коммуникации с использованием перевода. Ведущие теории и достижения отечественных и зарубежных ученых в области перевода: макро- и микро- подходы. Представление о классификации переводов и определение места письменного и устного последовательного перевода в системе.

Коммуникативные задачи: обсудить иерархию и типологию переводческой системы; эвристический характер и раскрыть основы переводческой герменевтики; обосновать выбор различных текстов на английском языке по профилю исследования для работы в семестре – научную статью, научно-популярную статью, научно-художественный текст / научно-фантастический текст, научно-публицистическую статью, учебник по профилю и т.д.

2. Тема 2. Базовые приемы перевода Лексико-грамматические рекомендации при переводе научных текстов. Речевые стили и регистры.

Понятие адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода. Основных переводческих ошибках и способах их преодоления. «Ложные друзья» переводчика. Речевые стили и регистры в целях ведения эффективной научной и межкультурной коммуникации.

Коммуникативные задачи: обсудить особенности текстов, принадлежащих разным стилям; продемонстрировать на примерах основные переводческие ошибки в научном тексте; показать и аргументировать признаки речевых стилей и особенности различных регистров; обсудить в малых группах переводы, сделанные по заданным параметрам.

3. Тема 3. Академический регистр, научный стиль речи: синтаксические приемы перевода научных текстов (тема, рема, монорема, дирема). Устный последовательный перевод – требования и границы.

Коммуникативно-прагматические аспекты перевода как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Особенности перевода экстралингвистического контекста. Понимание перевода как вторичного текста, заменяющего текст оригинала в новых лингвистических, лингвокультурных и лингвоэтнических условиях восприятия. Типология переводческих трансформаций.

Коммуникативные задачи: обсуждение требований к устному и письменному последовательному переводу; интерпретация слов, относящихся к экстралингвистическому контексту в тексте оригинала; обсудить в малых группах переводы, сделанные по заданным параметрам.

4. Тема 4. Современные технологические возможности создания перевода, виды редактирования переводного текста. Память переводов (ТМ), машинный перевод (МТ), программное обеспечение, онлайн словари и переводчики.

Автоматизированный перевод (память переводов (ТМ) и тематические глоссарии), программное обеспечение, онлайн словари и переводчики. Анализ проблем текстового уровня перевода. Искусственный интеллект и облачные серверы для перевода. Техническая документация и сложности ее перевода. Перспективы развития переводческого бизнеса. Перевод научно-технических, официально-деловых, юридических текстов и информационных материалов/ источников. Место устного последовательного перевода в научной коммуникации – задачи и цели, требования и возможности переводчика.

Коммуникативные задачи: презентация об одном из онлайн переводчиков, ТМ, МТ программном обеспечении, языковых корпусах, других современных технологических возможностях; подготовить статистический анализ нескольких терминов из выбранной для анализа статьи на английском языке и подкрепить его аргументами из теории; представить реферативный и/или аспектный переводы (Англ. => Рус.) статьи на занятии.

Раздел 2. Границы научного и академического перевода с английского на русский язык (Translation framework for academic/scientific texts, from English)

Семестр: 2 (Весенний)

5. Тема 5. Особенности перевода с родного на иностранный язык. Типы языков. Коммуникативные стратегии перевода. Терминологические базы, языковые корпуса.

Типы языков – синтетический и аналитический (различия в лексико-грамматических структурах пары языков, участвующих в процессе перевода). Доминанты перевода: адресность текста (реципиент); стиль исходного текста; тип (жанр) исходного текста; тип (жанр) текста перевода; отдельные лингвистические особенности текста перевода; цели дискурса; узловые точки дискурса; ценности дискурса; функции коммуникации; типовые свойства коммуникации; коммуникативные стратегии. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода положительно влияет на степень детальности и системности анализа исходного текста, позволяет принять более осознанные решения. Изменения в тексте перевода и их зависимость от переводчика, правки при повторном обращении к тексту. Влияние на качество перевода в зависимости от степени реализации стратегии (с учетом дополнительных факторов).

Коммуникативные задачи: представить отличия (грамматики, лексики, синтаксиса, построения текста) в рабочей паре языков. Выбрать и обосновать основные дискурсивные признаки анализируемого текста, сделать краткое выступление. Обсудить в малых группах переводы сделанные по заданным параметрам.

6. Тема 6. Тема-рематический подход в переводе с русского на английский. Синтаксические приемы перевода с русского на английский язык – номинализация, предикация, инверсия, работа с синтаксическими функциями при переводе. Информационные технологии, применяемые для осуществления переводов.

Языковая функция и ее типы: денотативная - описание денотата, т.е. отображаемого в языке сегмента объективного мира; экспрессивная: установка делается на выражении отношения отправителя к порождаемому тексту; контактоустановительная, или фатическая: установка на канал связи; металингвистическая: анализируется сам используемый в общении язык; волеизъявительная: передаются предписания и команды; поэтическая: делается установка на языковые стилистические средства. Иерархия эквивалентности.

Коммуникативные задачи: подготовить выступление с докладом (5-7 минут на английском языке) о различных информационных технологиях в переводе; поработать в паре с синтаксическими приемами перевода (учитывая приемы коммуникативной стратегии), обсудить варианты перевода.

7. Тема 7. Межкультурная коммуникация – задачи в переводе.

Перевод и неперебиваемое в тексте – требования к переводу научного текста в отличие от перевода художественного текста. Научная корреспонденция, научные тексты, научные журналы. Невербальная коммуникация, иллюстрации, таблицы, схемы – комментарии переводчика. Перевод реалий и перевод терминов. Особенности интерпретации понятия «полной эквивалентности» и многоаспектность задач эквивалентности.

Коммуникативные задачи: обсудить различия в менталитете, анализе и создании текстов на разных языках, в рабочей паре языков; отметить повторяющиеся признаки в построении высказываний; уделить внимание оценке качества итоговых письменных работ в разных странах, дать примеры видов научной коммуникации (относящихся к рабочей паре языков); аргументировать выбор. Обсудить в малых группах переводы, сделанные по заданным параметрам.

8. Тема 8. Сравнение особенностей письменного и устного перевода.

Тренинг устного перевода и основы синхронного перевода (виды и требования). Аудиовизуальный перевод (АВП) как «перевод художественных игровых и документальных, анимационных фильмов, идущих в прокате и транслируемых в телерадиовещательных сетях или в интернете, а также сериалов, телевизионных новостных выпусков (в том числе с сурдопереводом и бегущей строкой), театральных постановок, радиоспектаклей (в записи и в прямом эфире), актерской декламации, рекламных роликов, компьютерных игр и все разнообразие Интернет материалов».

Коммуникативные задачи: подготовить презентацию с докладом об основных характеристиках синхронного перевода; перечислить задачи и цели аудиовизуального перевода, обосновать их приемлемость в научной коммуникации; назвать качества переводчиков АВП и СП; освоить несколько упражнений базового курса синхронного и/или АВП перевода; представить реферативный и/или аспектный переводы (Рус. => Англ.) статьи на занятии.

5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебная аудитория, для проведения учебных занятий, предусмотренных программой дисциплины (модуля), оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения: интерактивной доской (экраном), мультимедийным проектором, звуковоспроизводящей аппаратурой, компьютером для преподавателя, с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МФТИ.

6.Перечень рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Технический перевод : учебно-методическое пособие [Текст] / Л. Д. Кривых [и др.], М., Форум, 2008
2. How to write a research article / E. Bazanova, S. Suchkova. – Moscow: Nauka, 2020.

Дополнительная литература

1. Научно-техническая информация и перевод : Пособие по англ. языку [Текст] : учеб. пособие для студентов техн. вузов / В. А. Судовцев .— М. : Высшая школа, 1989 .— 232 с.

Дополнительная литература для самостоятельного изучения:

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2005. – 288 с.
2. Бархударов С. С. Язык и перевод: Вопросы и общей и частной теории перевода / С.С. Бархударов. – М.: ЛКИ/ URSS, 2008. – 238 с.
3. Брандес М. П. Стилистика текста. Теоретический курс : учебник. 3-е изд., перераб. и доп. М. : Прогресс-Традиция ; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
4. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи : Слова и фразы в контексте двух культур: Авториз пер. с англ. – М. : Р.Валент, 2003. – 192 с.
5. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. М., 1999. – 270 с.
6. Галь Н. Слово живое и мертвое. 2010.
7. Комиссаров В. Н., Коралова А. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: «Высшая школа», 1990. –124 с.
8. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Моск.лицей, 1996. 208 с. URL: http://vk.com/doc8720878_382082155.
9. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык: учебник устного перевода. М. : Экзамен, 2004. 226 с.
10. Мухортов Д. С. Практика перевода : английский – русский : Учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 250 с.
11. Палажченко П.Р. Все познается в сравнении, или Несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. - Москва: Р. Валент, 2002. , 1991,-240 с.
12. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 96 с.
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) - Изд-е 4, перераб. и доп. М., ВШ 1983. – 303 с.
15. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «ЦАТ - Полиграф», 2012. – 124 с.
16. Чернавина Л.И. Перевод устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц с английского языка на русский в научно-технической литературе / Методическое пособие. Под ред. Ванникова Ю.В. М.: ВЦП, 1979.
17. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода.- Москва: Высшая школа, 1985, - 303 с.
18. Чужакин А. Мир перевода — 2. PracticumUpdate. М. : Р. Валент, 2003. 163 с.
19. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода.- Москва: Валент, 1997, -192 с.
20. Швейцер А. Д. Глазами переводчика: из воспоминаний. – М.: Р. Валент, 2012. – 131 с.

рекомендуемая к основной литература:

1. Dignen, B. (2011). Communicating across cultures. Cambridge University Press.
2. English, Laura M., Lynn, S. (1995). Business across cultures. Effective communication strategies. Longman.
3. Wallwork, A. (2014). Meetings, Negotiations, and Socializing. A Guide to Professional English. Springer.
4. Khan, M.A., Ebner, N. (2019). The Palgrave Handbook of Cross-Cultural Business Negotiation. Palgrave Macmillan.
5. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М.: Р. Валент, 2007. – 317 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English -Russian: Учеб. пособие / Т. А. Казакова. СПб.: Союз, 2004. – 319 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
8. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика.- Москва: Р. Валент, 2002, -
9. 286 с.
10. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 3-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2007. – 171 с.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://moodle.phystech.edu> – дистанционная платформа ДИЯ МФТИ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся.
2. <http://quizlet.com> – онлайн сервис, с помощью которого можно создавать дидактические флэшкарточки как для очного, так и дистанционного обучения; используется для тренировки новых лексических единиц.
3. <https://www.pearson.com/english/login-register/digital/my-grammar-lab.html/> – дополнительные задания к учебнику MyGrammarLab.
4. <http://www.listenaminute.com> – аудиоматериалы.
5. <http://www.lingvo-online.ru/ru> – онлайн словарь.
6. <http://www.buzzle.com> – коллекция текстов, классифицированная по 18 категориям и охватывающая более 5000 самых разных тем.
7. <http://www.uefap.com> – материалы по обучению академическому английскому языку (using English for academic purposes), список необходимых академических слов (<http://www.uefap.com/vocab/vocfram.htm>)
8. <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/> – аудио-материалы / подкасты на разные темы, включая серию коротких презентаций о фразе, выражениях и терминах, вошедших в употребление в современном английском языке.
9. <http://learningenglish.voanews.com> – аудио- и видеоматериалы для обучающихся с разным уровнем владения языком.
10. <http://breakingnewsenglish.com> – статьи и аудиоматериалы по разнообразной тематике для обучающихся с разным уровнем владения языком.
11. <http://scientificamerican.com> – научно-популярные статьи.
12. <http://www.nationalgeographic.com> – научно-популярные статьи.
13. <http://nature.com> – научно-популярные статьи.
14. <http://sciencemag.org> – научно-популярные статьи.

Интернет ресурсы:

1. TED talks. URL: <https://www.ted.com>
2. Target Study. URL: <https://targetstudy.com>
3. Quizlet. URL: <https://quizlet.com>
4. Padlet. URL: <https://padlet.com>
5. Академический список слов и упражнений. URL: academicvocabularyexercise.com
6. Деловой английский. Презентации. URL: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/business/talkingbusiness/>
7. T. J. Walker – Power-point presentations: cut the words out.
URL: <http://www.youtube.com/watch?v=VyaCwW4Q9Do>
8. Как писать аннотации. <http://www.wikihow.com/Category:Education-and-Communications>
9. Business Etiquette and Manners with Sybil Davis.
URL: <https://www.youtube.com/watch?v=OK4yUhjsbWQ>

Справочники / словари:

1. Мультитран. URL: <https://www.multitrans.ru>
2. British National Corpus. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
3. The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com>
4. OED – Oxford English Dictionary Online. <http://dictionary.oed.com/entrance.dtl>
5. Schlumberger oilfield glossary: <http://glossary.oilfield.slb.com/>
6. Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
7. Natural Gas Supply Association. <http://www.ngsa.org/>
8. Reverso Translation Dictionary. Theo Hoffenberg Online.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень необходимого программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

На практических занятиях используются мультимедийные технологии: мультимедийные презентации, работа на интерактивной доске, использование информационных ресурсов Интернета.

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется с использованием системы дистанционного обучения «Moodle» (<http://moodle.phystech.edu>), с помощью которой обучающимся предоставляется доступ к различным источникам мультимедийной информации, организуется общение всех участников учебного процесса, осуществляется интерактивный контроль и самоконтроль выполнения заданий, проводится тестирование. Для формирования языковых навыков на платформе «Moodle» размещен комплекс интерактивных упражнений, созданных на базе встроенного в «Moodle» тестового модуля, а также при помощи программы «HotPotatoes».

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучающийся, осваивающий дисциплину «Перевод и научная коммуникация» должен овладеть межкультурной коммуникативной компетенцией, включающей в себя: лингвистическую компетенцию (способность в соответствии с нормами изучаемого языка правильно конструировать грамматические формы и синтаксические построения), социолингвистическую компетенцию (способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией иноязычного общения), социокультурную компетенцию (способность учитывать в общении речевое и неречевое поведение, принятое в стране изучаемого языка), социальную компетенцию (способность взаимодействовать с партнерами по общению, владение соответствующими стратегиями), дискурсивную компетенцию (способность понять и достичь связности отдельных высказываний в значимых коммуникативных моделях) стратегическую компетенцию (умение пользоваться наиболее эффективными стратегиями при решении коммуникативных задач), предметную компетенцию (знание предметной информации при организации собственного высказывания или понимания высказывания других людей), прагматическую компетенцию (способность к общению и умение реализовывать любое высказывание учитывая условия при которых осуществляется акт говорения (слушания, письма), статус адресата, объект обсуждения и т.д.) для развития личностных и профессиональных качеств,

осознания социальной значимости своей профессиональной деятельности, уважительному отношению и соблюдению принципов этики, морали, нравственности и толерантности.; переводческую компетенцию, сочетающую навыки владения английским языком, формирование навыков и изучение стратегий перевода; освоение интегративной компетенции, позволяющей работать одновременно в нескольких языковых системах с учетом существующих требований, рекомендаций, и с несколькими базами данных, позволяющими быстрее выполнять переводческие задачи; дальнейшее совершенствование коммуникативной компетенции и развитие фоновых / экстралингвистических знаний, относящихся к культуре и науке исходного и переводящего языков.

Освоение дисциплины происходит на практических занятиях и в самостоятельной работе обучающегося. На практических занятиях основное внимание уделяется формированию умений рецептивной и продуктивной видов речевой деятельности, которые реализуются как в учебной аудитории, так на базе дистанционной платформы «Moodle» в условиях самоконтроля, взаимоконтроля и взаимопроверки со стороны обучающихся, а также дистанционного контроля со стороны преподавателя.

Практические занятия проводятся на основе коммуникативного подхода с использованием активных/интерактивных форм работы:

- работа в малых группах;
- дискуссия;
- эвристическая беседа;
- просмотр и обсуждение видеоматериала;
- презентации на основе современных мультимедийных средств.

Успешное овладение программой дисциплины (модуля) в целом и эффективность каждого практического занятия напрямую зависят от регулярной самостоятельной работы обучающегося. Задания для самостоятельной работы должны выполняться обучающимся в полном объеме и точно в указанные сроки. Самостоятельная работа включает в себя:

- повторение и закрепление пройденного материала;

- выполнение упражнений на перевод с заданными параметрами, направленных на формирование языковых навыков;
- чтение и критический анализ текстов, для составления аспектного, реферативного и других видов перевода;
- прослушивание аудиозаписей и просмотр видеоматериалов, выполнение к ним заданий с последовательным переводом отдельных аудио-видео отрезков;
- выполнение творческих письменных заданий, направленных на формирование речевых умений;
- подготовка монологических и диалогических высказываний по изучаемой теме.

Руководство и текущий контроль самостоятельной работы осуществляется в дистанционном режиме на платформе «Moodle». При возникновении вопросов или трудностей обучающийся может обратиться к преподавателю, используя информационно-коммуникационные ресурсы дистанционной платформы.

Текущий контроль по дисциплине проводится на каждом практическом занятии в устной и письменной формах. Объектом текущего контроля является уровень сформированности языковых навыков и речевых умений.

ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| | |
|----------------------------|---|
| по направлению: | Прикладные математика и физика |
| профиль подготовки: | Цифровая трансформация в управлении здравоохранением Физтех-школа Биологической и Медицинской Физики департамент иностранных языков |
| курс: | <u>1</u> |
| квалификация: | магистр |

Семестры, формы промежуточной аттестации:

- 1 (осенний) - Зачет
- 2 (весенний) - Дифференцированный зачет

Разработчик: О.Г. Аносова, канд. филол. наук, доцент, доцент

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

| Код и наименование компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|
| УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними |
| | УК-1.2 Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации |
| | УК-1.3 Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности |
| УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его реализации | УК-2.1 Формулирует в рамках обозначенной проблемы, цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения |
| | УК-2.2 Способен прогнозировать результат деятельности и планировать последовательность шагов для достижения данного результата. Формирует план-график реализации проекта в целом и план контроля его выполнения |
| | УК-2.3 Способен организовать и координировать работу участников проекта, обеспечивать работу команды необходимыми ресурсами |
| | УК-2.4 Представляет публично результаты проекта (или отдельных его этапов) в форме отчетов, статей, выступлений на научно-практических конференциях, семинарах и т.п. |
| УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной задачи | УК-3.1 Организует и координирует работу участников проекта, способствует конструктивному преодолению возникающих разногласий и конфликтов |
| | УК-3.2 Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий |
| | УК-3.3 Способен предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий |
| | УК-3.4 Способен планировать командную работу, распределять поручения членам команды, организовать обсуждение разных идей и мнений |
| УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1 Способен вести обмен деловой информацией в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и не менее чем на одном иностранном языке |
| | УК-4.2 Владеет навыками, необходимыми для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.) |
| | УК-4.3 Способен представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные |

| | |
|--|--|
| | УК-4.4 Способен использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия |
| УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | УК-5.1 Способен выявлять специфику философских и научных традиций основных мировых культур |
| | УК-5.2 Способен определять теоретическое и практическое значение культурно-языкового фактора при взаимодействии различных философских и научных традиций |
| УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки | УК-6.1 Умеет решать задачи собственного личностного и профессионального развития, определять и реализовывать приоритеты совершенствования собственной деятельности |
| | УК-6.2 Оценивает свою деятельность, соотносит цели, способы и средства выполнения деятельности с её результатами |

2. Показатели оценивания компетенций

В результате изучения дисциплины «Английский язык. Перевод и научная коммуникация» обучающийся должен:

знать:

- взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры, иностранного и родного языков и культур;
- роль языка как органической части культуры в жизни человека, его поведении и общении с носителями других языков и других культур, роли перевода в системе межкультурных связей;
- представление о культурно-антропологическом взгляде на человека, его образ жизни, идеи, взгляды, обычаи, систему ценностей, восприятие мира – своего и чужого;
- влияние различных социальных трансформаций на изменение культурной идентичности и их последующее отражение, и роль в переводе;
- типы, виды, формы, модели, структурные компоненты межкультурной и научной коммуникации; – нормы и стили межкультурной и научной коммуникации;
- языковую картину мира носителей иноязычной культуры, особенности их мировидения и миропонимания и преломление этого восприятия в переводе;
- этические и нравственные нормы поведения в инокультурной среде;
- методы системного и критического анализа; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемной ситуации;
- правила и закономерности научной, личной и деловой, устной и письменной коммуникации;
- современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках;
- методики самооценки, самоконтроля и саморазвития.

уметь:

- применять методы изучения культурных систем и межкультурных ситуаций в переводческой практике научной коммуникации;
- воспринимать, анализировать, интерпретировать и сравнивать факты культуры в целях эффективной научной коммуникации;
- определять роль базовых культурных концептов в межкультурной и научной коммуникации;
- находить адекватные решения в различных ситуациях межкультурного и научного общения;
- анализировать особенности межкультурной и научной коммуникации в коллективе;
- распознавать и правильно интерпретировать невербальные сигналы в процессе межкультурного и научного общения;
- составлять коммуникативный портрет представителя иной лингвокультуры для более эффективного взаимодействия при интерпретации или в переводческой научной коммуникации;
- раскрывать значение понятий и действий в межкультурной ситуации и научном взаимодействии;
- анализировать совпадения и различия в коммуникативном поведении с позиций контактируемых культур;
- адекватно реализовывать свое коммуникативное намерение в общении с представителями других лингвокультур;
- переключаться при встрече с другой культурой на другие не только языковые, но и неязыковые нормы поведения для достижения коммуникативных целей;
- определять причины коммуникативных неудач и применять способы их преодоления;
- занимать позицию партнера по межкультурному научному общению и идентифицировать возможный конфликт как обусловленный ценностями и нормами другой культуры;
- использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.

владеть:

- нормами этикета и поведения при общении с представителями иноязычной культуры;
- принципами толерантности при разрешении межкультурных противоречий;
- методами коммуникативных исследований, умением применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности, устной и письменной коммуникации;
- коммуникативными стратегиями и тактиками, характерными для иных культур;
- навыками корректного межкультурного общения, самостоятельного анализа межкультурных конфликтов в процессе общения с представителями других культур и путей их разрешения;
- умением правильной интерпретации конкретных проявлений вербального и невербального коммуникативного поведения в различных культурах;
- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- навыками деятельности с ориентиром на этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- методологией системного и критического анализа проблемных ситуаций; методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегий действий;
- методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий;
- методами и навыками эффективного межкультурного, академического и научного взаимодействия.

3. Перечень типовых (примерных) вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю

Перечень типовых (примерных) вопросов, заданий, тем для подготовки к текущему контролю по модулям

Осенний семестр – стартовый уровень В1/В1+; зачет

Тема 1. Основы переводоведения – типы и виды переводов. Коммуникативные задачи и целевая аудитория.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper – Select 1-2 scientific articles in English bound to your research; 1-2 sci-pop articles in English discussing the related subject; 1-2 texts from the manuals on the subject in English. To start the analysis prepare an oral comparison of the texts content, the communicative task to explain your choice and the texts relevance.

Regular Home Assignment

- 1) Discussion Read a Scientific Text, and write an Abstract, compare it with a Russian summary.
- 2) Joint discussion or five minutes' Presentation Read the first chapter from Romanova-Koralova's Book on Translation, be ready to discuss it;
- 3) Pair-work: Study the List of Translator's False Friends, remember as many as possible;
- 4) Pair-work: Watch two videos, just enjoy the start of the course, and be ready to share with the group your own vision of Translation;
- 5) Discussion Read the two sci-pop texts on your research, be ready to discuss them, check the unknown words meaning from the texts with monolingual dictionaries;
- 6) Pair-work: Listen to the Audio File, practice consecutive interpretation after listening to the interview for 2-3 minutes

Тема 2. Базовые приемы перевода. Лексико-грамматические рекомендации при переводе научных текстов. Речевые стили и регистры.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper: select one of the scientific paper divisions, translate it into Russian, select the studied translation techniques and illustrate them with the examples from the translated text. The texts should be used for the translation and techniques identification; Academic Register comparison; glossary search and other terminological and translation work.

Regular Home Assignment

Theory to study for the discussion background:

- 1) Discussion What are the Translation Techniques? – Read the text and be ready to discuss it;
- 2) Joint discussion or five minutes' Presentation: Get ready to discuss different types of equivalence, translation and contexts;
- 3) Round Table: Study a new chapter from Romanova-Koralova's Book - Prepare to discuss translation peculiarities for Monosemantic Words, Non-Equivalent Words, provide examples from the book to prove the points.
- 4) Pair-work: Watch, Listen and Read "Why Translation is Like Music?" video; What is the main goal of the video? Be ready to quote from the video an answer to its title. Aspect translation: "What is your idea of Translation?" (1 minute talk);

Practice: Translation and Rendering:

- 1) Look through a Scientific Text, and Write an Abstract, compare it with a Russian summary.
- 2) Write an abstract for each text on Societies and Memory Work, check the unknown words from the texts with monolingual dictionaries, translate one paragraph from each text into Russian. Save the translated paragraphs;
- 3) Round-table: Name/Remember some of the Translator's False Friends from the list with the correct meaning. Have you found any False Friends of yours?
- 4) Pair-work: Listen to the Audio File, practice consecutive interpretation after listening to the interview for 2-3 minutes

Тема 3. Академический регистр/ научный стиль речи: Синтаксические приемы перевода научных текстов (тема, рема, монорема, дирема). Устный последовательный перевод – требования и границы.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper – Write an Aspect Translation covering one of the scientifically meaningful aspects of your research, this could be helpful for your Annotated Bibliography writing (as a communicative task).

Regular Home Assignment

- 1) Discussion: Read English and Russian texts on Translation techniques (Addition, Omission, etc.); Be ready to discuss the technique terms correspondingly in English and Russian; Study the examples given, be ready to provide 1-2 of your own examples illustrating one of the techniques;
- 2) Pair-work: Compare two texts to define the academic and scientific texts markers
- 3) Briefing: A Scientific Text to read and write an abstract;
- 4) Joint discussion or five minutes' Presentation: Revise Types of Translation; Prepare a list of examples from your translation to illustrate them.
- 5) Pair- work: Listen to the Audio File, practice consecutive interpretation after listening to the interview for 2-3 minutes;

Тема 4. Современные технологические возможности создания перевода, виды редактирования переводного текста. Память переводов (ТМ), машинный перевод (МТ), программное обеспечение, онлайн словари и переводчики.

Task for the Creative Term Paper Use the AntConc software to trace the term-variations selected for the glossary; compare them with the Russian translation in the text. Term collocation and colligation study will be applied in writing your own letters, papers and other texts relevant for the scientific communication.

Regular Home Assignment

Примеры заданий:

- 1) Joint discussion or five minutes' Presentation: Compare two online translators, or an online translator and any software known to you;
- 2) Pair-work: Select an excerpt from the scientific article and be ready to read it aloud for the consecutive translation in class by any of the groupmates; be ready to translate the text read by one of your peers;
- 3) Pair- work: Listen to the Audio File, practice consecutive interpreting after listening to the interview for 2-3 minutes;
- 4) Briefing: Get prepared to evaluate the communicative benefit from the course, prepare two special questions on the translation advantages, disadvantages, future prospects. Share the opinions

1 курс – весенний семестр

Весенний семестр – дифференцированный зачет

Тема 5. Особенности перевода с русского (родного) на иностранный язык. Типы языков. Коммуникативные стратегии перевода. Терминологические базы, языковые корпуса.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper – Select 1-2 scientific articles in Russian bound to your research; 1-2 sci-pop articles in Russian discussing the related subject; 1-2 texts from the manuals on the subject in Russian. To start the analysis prepare an oral comparison in English of the texts content, the communicative task to explain your choice and the texts relevance. Select short excerpts (250-300 words) in each of the texts chosen and translate them into English.

Regular Home Assignment

- 1) Discussion: Study the corresponding materials at home. Explain the existing difference in translation from English into Russian and vs.
- 2) Briefing: English as an analytical language and Russian as a synthetic one.
- 3) Joint discussion or five minutes' Presentation: one of the existing language corpora and its peculiarities or capacities to be presented, either a software used for the translation purposes;
- 4) Practice: Consecutive translation of the audio-visual sources from English into Russian.

5) Pair-work. Translation Analysis (Translation Techniques Analysis Requirements: Translate 8-10 different sentences, show/ highlight/ underline/ circle 2-3 translation techniques in each sentence both in Russian sentences and their English counterparts, indicate the techniques).

Тема 6. Тема-рематический подход в переводе. Синтаксические приемы перевода с русского на английский язык – номинализация, предикация, инверсия, работа с синтаксическими функциями при переводе. Информационные технологии для/в переводе.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper – make an aspect translation of the research-bound texts chosen for the term from Russian into English (the text length depends on the article being analysed). Write a summary in English to the Russian text (250-300 words). Use AntConc for some terminological or scientific communication purpose to present a statistical analysis.

Regular Home Assignment

1) Discussion: Read about diremes translation: Nominalisation;

2) Briefing: Translate Russian sentences into English: exercises indicated from from Breus's manual.

3) Pair-work: Read and write a rendering for the text, provide a translation technique analysis:

4) Practice: Consecutive translation of the audio-visual sources from English into Russian. Consecutive translation from Russian into English (5-10 sentences from the selected text to be read aloud in class for the translation – either written or oral).

5) Pair-work. Translation Analysis (Translation Techniques Analysis Requirements: Translate 8-10 different sentences, show/ highlight/ underline/ circle 2-3 translation techniques in each sentence both in Russian sentences and their English counterparts, indicate the techniques).

Тема 7. Основы межкультурной коммуникации.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper Make a Translation Analysis – name and illustrate every possible type of translation techniques you used in the text. Make a list of the techniques with illustrations highlighted in the sentences selected.

Regular Home Assignment

1) Discussion: Read the materials, be ready to discuss phraseological units and modality translation in class;

2) Pair-work: Make a list of 10 Phraseological Units and examples of Modality translation, serving the Hedging tasks. In the scientific article bound to your research use AntConc to find out the number of hedging cases used by the author(s).

3) Joint discussion or 5 minutes' presentation: Render the text on "Fighting Noise with Anti-Noise" and make a translation techniques analysis (8 different sentences from the text, in English and in Russian, 8-10 different techniques must be either bold-typed or underlined within English and Russian sentences).

4) Practice: Consecutive translation of the audio-visual sources from English into Russian. Consecutive translation from Russian into English (5-10 sentences from the selected text to be read aloud in class for the translation – either written or oral).

5) Pair-work. Translation Analysis (Translation Techniques Analysis Requirements: Translate 8-10 different sentences, show/ highlight/ underline/ circle 2-3 translation techniques in each sentence both in Russian sentences and their English counterparts, indicate the techniques).

Тема 8. Сравнение особенностей письменного и устного перевода.

Примеры заданий:

Task for the Creative Term Paper – collect translation and lists of techniques analysis, AntConc terminology statistics, write an abstract, a brief introduction and conclusion to the reader of your paper explaining the most problematic parts that should be discussed or explained in notes to the text.

Regular Home Assignment

- 1) Discussion Read the materials for the discussion.
- 2) Joint discussion or five minutes' Presentation: select any one important aspects of the translation and interpreting (problems, vocabulary, equivalence, terminology, advantages, disadvantages) and
- 3) Briefing To make list of techniques with illustrations and a problem case for translation.
- 4) Practice: Consecutive translation of the audio-visual sources from English into Russian. Consecutive translation from Russian into English (5-10 sentences from the selected text to be read aloud in class for the translation – either written or oral).
- 5) Pair-work. Translation Analysis (Translation Techniques Analysis Requirements: Translate 8-10 different sentences, show/ highlight/ underline/ circle 2-3 translation techniques in each sentence both in Russian sentences and their English counterparts, indicate the techniques).

4. Перечень типовых (примерных) вопросов и тем для проведения промежуточной аттестации обучающихся

1 семестр - зачет

Примеры заданий для устной и письменной части зачета.

Письменная часть – тест за 1 семестр

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ТЕСТА за первый семестр

Task 1 Suggest possible translation for the following book titles, define the technique:

1. Singing grammar
2. Imaginative Projects
3. Activity Box
4. Learning to Learn English
5. Write to Be Read

Task 2 Render the following Geographic Names and Toponyms in Russian, define the technique:

1. Leicester Square
2. Kensington Palace Gardens
3. Windscale
4. Park Lane
5. Great Sandy Desert

Task 3 Translate into Russian (1; 2; 3; 4; 5; 6;) and decode (4; 5;) the following wordsю What is special about these words translation? What is recommended when translating these words? Provide explanation for each of the five groups.

1. Barter; Behaviourism; Cognitivism; Consulting; Monitoring; (интернационализмы)
2. Typography; General; Ammunition; Cistern; Circulation; (ложные друзья переводчика)
3. Transfer/ Transmission; Coder/ Programmer; Keyboard/ Keypad; Control/ Check/ Monitor; (термины)
4. In computation: Ms = Microsoft; BBS = Bulletin Board System; RAM – Random Access Memory; IP = ; HTTP = ; (терминологические сокращения);
5. WFEA = World Federation of Educational Associations ; fab = fabulous; UCLA = University of California Los Angeles; MIPT = ; F = Fahrenheit ; sub = submarine; ASAP = ;
6. UNESCO = ; BBC = ; Neddy = (NEDC); WHO = ; BOAC = British Overseas Airways Company; AIDS = ; Interpol = ;

Task 4 Correct the mistakes in the machine translation:

1. Мой мозг плохо функционирует без физического груза.
2. Медленно, дюйм за дюймом, мальчик выполз из-под стола.
3. Надеюсь, я не вторгаюсь в важную семейную конференцию?
4. Комната была небольшая, светлая, с белыми стенами и полированным полом и багаж заставлена.
5. Он занимается квантовой механикой. Пишет диплом по Ландау. Я не удивлюсь его диплом наградит приз.

Task 5 Translate the following attributive word combinations.

1. Let-you-down-gently refusal;
2. Whatever-your-heart-desires opportunities;
3. He said it with a please-leave-me alone expression;
4. Stop village school closures call;
5. Frost was succeeded by a rapid thaw.

Устная часть

- устный последовательный перевод с английского на русский язык 1-2 минутного звучащего аудио-визуального текста.
- монологическое высказывание по одной из изученных в семестре тем, например, «Виды и типы переводов», «Грамматические приемы перевода».

2 семестр – дифференцированный зачет.

Примеры заданий для устной и письменной части диф. зачета

Письменная часть – тест

Пример 2 семестр

ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ТЕСТА за второй семестр

Task 1 Translate into Russian only the bold typed attributive word combinations paying attention to the context.

1. Everyday items – The first generation of house-hold robots will have to be taught to recognise everyday items.
2. A sophisticated robot – It will be a sophisticated robot that can distinguish between the shepherd's pie and the food-scrappings to be washed-off.
3. Effective Home Security – Whichever way you look at it, protecting your family and your possessions against intruders isn't something you can afford to ignore. Security screens add a whole new dimension to effective home security.
4. High life – 20 reasons to enjoy the high life with us: brand new building, air conditioner, satellite TV, 24 hours' security, best location (advertisement of the hotel).
5. The Foreign Secretary – The Foreign Secretary said they were glad to have made such good progress at the Geneva conference.
6. Education Initiatives – The answer was education, so the company now devotes almost all its charitable budget to education initiatives.

Task 2 Correct the mistakes in translation, write the original sentence in English:

1. Я хочу снять машину.
2. У меня накопилось шесть недель неиспользованного отпуска по болезни. Поэтому я с сегодняшнего дня в отпуске по болезни, лечу смещенную пластинку позвоночника.
3. Кейт ненавидела писать. У нее не было дара слова.
4. У него есть там спиртовка, на которой он делает себе кофе и пьет его с сэндвичем-другим.

5. Это я нашла его, Джимми, на последней неделе.

Task 3 Translate the following sentences into Russian. Define all the techniques in each sentence.

1. Sci-fic writers often speculate about an invasion by being from outer space and how they would react to our civilisation.
2. It's a funny thing that as soon as there is fog on the motorway, people drive faster.
3. WRONG-WAY DRIVER, An 85-year-old man, who drove the wrong way along the A-30 near Redruth, Cornwall for four miles, caused five accidents.
4. About 100 passengers held hostage in a Japanese airliner, went into the third day of imprisonment today on the runway of Seoul Airport.
5. In AD 79 the city of Pompei was buried under a layer of ash seven meters deep.

Task 4 Translate the following signs and warnings into Russian. Use the Analogous Translation technique (целостного преобразования).

1. Left-luggage office.
2. Reserved.
3. Keep left.
4. No admittance.
5. Slow down.
6. Keep all the aisles clear.
7. No smoking beyond this point.
8. Horns forbidden.
9. Cross here.
10. Road closed.
11. Out of order.
12. Watch your step.
13. Used tickets.
14. Wet paint.
15. Smokers to the rear.
16. Don't take chances.
17. No parking.
18. Keep silence.
19. Do not touch.
20. Rest rooms.

Task 5 Read the text from the scientific article and translate one paragraph from Russian into English preserving the academic and scientific character of the text

“Одним из ключевых понятий синергетики является представление о бифуркации. В математике так

называют изменение числа и/или устойчивостей решений определенного типа при изменении параметра исследуемой системы. В гуманитарных науках так называют моменты, когда прежняя траектория развития становится неустойчивой и появляются новые пути развития системы, эволюционные или революционные (в соответствии с этим и бифуркации бывают «мягкие» и «жесткие»). Само развитие сложных систем сегодня мыслится как прохождение последовательности точек бифуркации, в каждой из которых стихийно или осознанно делается выбор дальнейшего пути развития системы.”

Устная часть

- устный последовательный перевод с русского на английский язык 1-2 минутного звучащего аудио-визуального текста;
- монологическое высказывание на английском языке по одной из изученных в семестре тем (например «Технологические инновации в переводе», «Грамматические особенности/ отличия английского и русского языков»).

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Оценка знаний, умений, владений, характеризующая этапы формирования компетенций по дисциплине «Английский язык. Перевод и научная коммуникация», проводится в форме текущего и промежуточного контроля, осуществляемого с помощью балльно-рейтинговой системы (БРС). Оценка успешности освоения материала по английскому языку выражается в 100-балльной шкале и складывается 1) в случае зачета из оценки качества текущей работы в семестре (80 баллов) и рейтинговой оценки за итоговую зачетную работу в конце семестра (20 баллов), 2) в случае экзамена – из оценки качества текущей работы в семестре (60 баллов) и рейтинговой оценки за экзамен (40 баллов).

Оценка за текущую работу в семестре выставляется как средневзвешенный балл по результатам трех балльно-рейтинговых аттестаций в течение семестра.

Оценка за каждую балльно-рейтинговую аттестацию составляет 100 баллов включает в себя посещаемость занятий (10%), и выполнение контрольных и тренировочных заданий на аудиторных занятиях и в самостоятельной работе на платформе «Moodle». Параметры балльно-рейтинговой системы, используемой для оценки успеваемости обучающихся в департаменте иностранных языков, описаны в методических рекомендациях «Текущий и промежуточный контроль успеваемости обучающихся в департаменте иностранных языков» (https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/control/rating.php).

Текущий контроль успеваемости проводится в течение семестра с целью контроля усвоения у обучающихся знаний, умений и уровня владения иностранным языком для решения коммуникативных задач в социокультурной, межкультурной, академической и профессионально-деловой сферах деятельности, своевременного выявления сложностей при освоении дисциплины (модуля) и их устранению, а также оказания своевременной консультативной индивидуальной помощи обучающимся.

К контролю текущей успеваемости относятся проверка знаний, умений и владений:

- на занятиях (опросы, интерактивные беседы, доклады, презентации, выполнение контрольных заданий по разным видам речевой деятельности и тестов для проверки лексико-грамматических навыков);
- по результатам индивидуальной самостоятельной работы (подготовка устных докладов и письменных заданий, выполнение тренировочных онлайн-тестов и заданий для контроля и самоконтроля умений аудирования, чтения, письма и лексико-грамматических навыков на платформе «Moodle»; подготовка творческого письменного задания выполняется в форме представления работы в конце каждого семестра, в первом семестре перевод раздела научной статьи выполняется с английского на русский язык, во втором семестре текста научной статьи с русского на английский.
- в ходе индивидуальных консультаций с обучающимися, имеющими академические задолженности.

Критерии оценивания заданий текущего контроля по модулям

Критерии оценки письменной речи оцениваются при подготовке обучающимися таких жанров как реферативный и аспектный переводы, реферирование научно-популярной, научно-методической и научной статьи, составление глоссария, выполнение перевода научных, научно-популярных, публицистических текстов, работа с переводом по предложенным параметрам.

Оценки за тестовые задания по контролю лексико-грамматических умений чтения и аудирования вычисляются как отношение количества правильных ответов обучающегося к максимально возможному количеству баллов за тест.

Критерии оценки устного реферативного/аспектного перевода статьи (rendering)

Максимальное количество баллов – 20

| | |
|----------|--|
| 6 баллов | изложение всех основных идей |
| 6 баллов | языковые средства (лексика, грамматика) |
| 3 балла | логичность изложения (построение дискурса) |
| 3 балла | академический стиль изложения |
| 2 балла | Объем |

Критерии оценки (определение качества ошибок)

письменного аспектного или реферативного перевода (Written translation)

Максимальное количество баллов – 20

Характеристики ошибок:

| Разновидность ошибки | Описание ошибки | «Вес» ошибки |
|--|--|--------------|
| Смысловая ошибка | Полное искажение смысла перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. | 1 |
| Смысловая неточность | Немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. | 1/2 |
| Грамматическая ошибка | Нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.), не приводящее к искажению смысла. | 1/2 |
| Лексическая (терминологическая) ошибка | Ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. | 1/2 |
| Стилистическая ошибка | Отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.) | 1/2 |
| Орфографическая ошибка | | 1/3 |
| Пунктуационная ошибка | | 1/4 |

**Критерии оценки письменного перевода раздела
с английского на русский или с русского на английский (Written translation):**
Максимальное количество баллов – 20

| Критерий | Описание | Балл |
|---|---|-----------|
| Register/ Жанрово- стилевая адекватность | Перевод не содержит жанрово-стилевых искажений. | 4 |
| | В переводе содержится одно жанрово-стилевое искажение | 3 |
| | В переводе содержатся два жанрово-стилевых искажения | 2 |
| | В переводе содержится не более трех жанрово-стилевых искажений | 1 |
| | Жанрово и стилистически неадекватный перевод | 0 |
| Grammar accuracy/ Грамматика | В переводе отсутствуют грамматические ошибки. | 4 |
| | Имеется не более двух грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста | 3 |
| | Имеется не более четырех грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста | 2 |
| | Встречается не более шести ошибок, многие из них затрудняют понимание текста | 1 |
| | Многочисленные грамматические ошибки затрудняют понимание текста | 0 |
| Vocabulary/ Лексика | Встречается не более одной неточности в словоупотреблении, но лексика использована правильно. | 4 |
| | Встречается не более двух неточностей в словоупотреблении, но лексика использована правильно | 3 |
| | Встречается не более трех неточностей в словоупотреблении, либо словарный запас ограничен | 2 |
| | Встречается не более четырех нарушений в использовании лексики, многие из них препятствуют пониманию текста | 1 |
| | Многочисленные нарушения в словоупотреблении нарушают понимание текста перевода | 0 |
| Content/ Смысловая точность | Содержание английского текста передано полностью, в переводе отсутствуют смысловые искажения | 8 |
| | Перевод содержит одно смысловое искажение | 7 |
| | Перевод содержит одно смысловое искажение и не более одной несмыслоискажающей ошибки | 6 |
| | Перевод содержит два смысловых искажения | 5 |
| | Перевод содержит два смысловых искажения и не более двух несмыслоискажающих ошибок | 4 |
| | Перевод содержит два смысловых искажения и не более трех несмыслоискажающих ошибок | 3 |
| | Три смысловых искажения, не более трех несмыслоискажающих ошибок | 2 |
| | Четыре смысловых искажения и более трех несмыслоискажающих ошибок | 1 |
| | Целевой текст не связан по смыслу с оригиналом | 0 |
| Итого | | 20 |

**Текущий контроль устной и письменной речи
проводится на основе критериев оценивания текста**

| Критерии оценивания письменной речи (текст перевода) | | Баллы |
|--|---|-------|
| Решение коммуникативной задачи | Задание выполнено полностью: перевод выполнен с учетом всех заданных параметров – типа текста, целевой аудитории, требуемых приемов перевода и т.д. | 3 |
| | Задание выполнено частично: не соблюден один из параметров . | 1,5 |
| | Задание не выполнено: перевод выполнен без учета заданных условий | 0 |
| Лексико-грамматическое оформление текста | Использована разнообразная лексика и грамматические конструкции, нет ошибок, затрудняющих понимание. | 3 |
| | Имеются языковые ошибки, не затрудняющие понимание. | 1,5 |
| | Допущены многочисленные языковые ошибки, затрудняющие понимание текста. | 0 |
| Организация текста | Текст логично выстроен, оформление текста соответствует нормам, текст перевода сохраняет логические связи текста оригинала, отсутствуют орфографические ошибки. | 3 |
| | Текст в основном логично выстроен, но имеются отдельные нарушения в структурном оформлении текста письма и в соблюдении норм вежливости. | 1,5 |
| | Текст выстроен нелогично; оформление текста не соответствует нормам письменного этикета. | 0 |
| Орфография и пунктуация | Орфографические и пунктуационные ошибки отсутствуют. | 1 |
| | Допущены орфографические ошибки и пунктуационные ошибки. | 0 |
| Общее максимальное количество баллов: | | 10 |

**Критерии оценки письменной корреспонденции
(«сопроводительного письма» /Cover Letter)**

Максимальное количество баллов – 10

| | |
|----------|--|
| 3 баллов | Достижение коммуникативной цели |
| 3 баллов | Академический словарь, языковые средства (лексика, грамматика) |
| 1 балл | Логичность изложения |
| 2 балла | академический стиль изложения |
| 1 балла | Объем, не менее 250-300 слов |

**Критерии оценки творческого задания
(письменного перевода текста по заданным параметрам)
(Assessment Criteria)**

Максимальное количество баллов – 10

| | | |
|------------|--|-------|
| Содержание | Изложение и перевод соответствуют теме статьи; стилевое оформление речи выбрано правильно с учетом цели высказывания (академический стиль, объективная манера изложения); объем текста - 150 — 120 слов. | Max 2 |
| | Изложение соответствует теме статьи; некоторые важные детали исходной статьи могут быть опущены (не более 1); допущены некоторые нарушения стилевого оформления речи (не более 1); объем текста 120 —100 слов. | 1,5 |

| | | |
|-----------------------------------|---|-------|
| | Изложение в основном соответствует теме статьи; некоторые важные детали исходной статьи опущены (1-2); допущены некоторые нарушения стилового оформления речи (не более 2); объем текста 100 — 80 слов. | 1 |
| | Изложение в основном соответствует теме статьи; важные детали исходной статьи могут быть опущены (более 2); допущены нарушения стилового оформления речи (более 2); объем текста - 80 – 60 слов. | 0,5 |
| | Изложение не соответствует теме статьи; объем текста - менее 60 слов. | 0 |
| Структура: связность и логичность | Изложение логично и имеет завершённый характер; имеется вступительное предложение, в котором обозначена основная тема или идея статьи (thesis statement); средства логической связи (linkers) использованы эффективно (не менее 2). | Max 2 |
| | Изложение в основном логично и имеет в целом завершённый характер, НО имеются 1-2 логические ошибки в последовательности изложения материала И/ИЛИ имеются 1-2 недостатка при использовании средств логической связи (недостаточное или чрезмерное употребление средств логической связи) | 1,5 |
| | Допущены ошибки в логике построения изложения (1-2) ИЛИ изложение имеет незавершённый характер И/ИЛИ имеются 2-3 недостатка при использовании средств логической связи (недостаточное или чрезмерное употребление средств логической связи). | 1 |
| | Имеются серьезные нарушения в логике построения изложения (не более 3); изложение имеет незавершённый характер И/ИЛИ имеется более 3 недостатков при использовании средств логической связи (некорректное, недостаточное или чрезмерное использование средств логической связи). | 0,5 |
| | Имеются серьезные нарушения в логике изложения (более 3); изложение имеет незавершенный характер. | 0 |
| | | |
| Грамматика | Используемые грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; грамматические ошибки отсутствуют. | Max 2 |
| | Используемые грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; ошибки практически отсутствуют (допускается не более 1 негрубой грамматической ошибки). | 1,5 |
| | Используемые грамматические структуры в основном соответствуют поставленной задаче; имеется ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание текста (не более 2). | 1 |
| | Допущены многочисленные ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны (не более 4), но затрудняют понимание текста. | 0,5 |
| | Грубые грамматические ошибки (более 4) существенно затрудняют понимание текста. | 0 |
| Лексика | Используемый словарный запас соответствует поставленной задаче, однако могут присутствовать отдельные неточности в употреблении слов или семантическом согласовании (1-2); изложение имеет продуктивный характер, используется парафраз. | Max 2 |
| | Используемый словарный запас в целом соответствует поставленной задаче, однако встречаются отдельные неточности в употреблении слов или семантическом согласовании (не более 3), либо словарный запас ограничен, но лексика использована правильно; более 80 % имеет продуктивный характер. | 1,5 |
| | Использован ограниченный словарный запас; встречаются нарушения в использовании лексики, которые могут затруднять понимание текста (не более 4); более 50% ответа имеет | 1 |

| | | |
|-------------------------|--|-------|
| Орфография и пунктуация | непродуктивный характер (т. е. текстуально совпадает с исходной статьей). | |
| | Использован неоправданно ограниченный словарный запас; встречаются нарушения в использовании лексики, которые могут затруднять понимание текста (не более 5); более 30% ответа имеет непродуктивный характер (т. е. текстуально совпадает с исходной статьей). | 0,5 |
| | Ограниченный словарный запас и многочисленные лексические ошибки (более 5) не позволяют выполнить поставленную задачу. | 0 |
| | Орфографические ошибки отсутствуют. Текст разделен на предложения с правильным пунктуационным оформлением. | Max 2 |
| | Имеется ряд орфографических И/ИЛИ пунктуационных ошибок (не более 2). | 1 |
| | Имеется ряд орфографических И/ИЛИ пунктуационных ошибок (не более 4). | 0,5 |
| | Имеются многочисленные орфографические и пунктуационные ошибки (более 4). | 0 |

Критерии оценивания устной речи (текущий контроль)

Владение устной речью оценивается в виде последовательного устного перевода 1-2 минутного аудио-визуального текста, устного перевода раздела научно-популярной, научно-методической или научной статьи.

| Критерии оценивания устной речи (текущий контроль) | | Баллы |
|--|--|-------|
| Решение коммуникативной задачи | Задание выполнено полностью: цель общения достигнута; перевод выполнен в полном объеме (полно, точно и развернуто раскрыты все аспекты, указанные в задании). Объем высказывания: не должен превышать заданные параметры в зависимости от языка оригинала и языка перевода. | 4 |
| | Задание выполнено: цель общения достигнута; но перевод сделан не в полном объеме. | 2-3 |
| | Задание выполнено частично: цель общения достигнута частично; перевод выполнен в ограниченном объеме (один аспект не раскрыт, или все аспекты задания раскрыты неполно, или два аспекта раскрыты не в полном объеме, третий аспект дан полно и точно). Объем высказывания значительно уменьшен, сокращен, или увеличен, удлинен в сравнении с текстом оригинала. | 1 |
| | Коммуникативное задание не выполнено. | 0 |
| Лексико-грамматическое оформление текста | Использованный словарный запас и грамматические структуры, соответствуют поставленной задаче, ошибки практически отсутствуют. (допускается не более двух негрубых лексико-грамматических ошибок) | 3 |
| | Использованный словарный запас и грамматические структуры, соответствуют поставленной задаче (допускается не более двух негрубых лексико-грамматических ошибок). | 2 |
| | Словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче (допускается не более четырех негрубых лексико-грамматических ошибок) | 1 |

| | | |
|---------------------------------------|--|----|
| | Понимание высказывания затруднено из-за многочисленных лексико-грамматических и фонетических ошибок (шесть и более лексико-грамматических ошибок) | 0 |
| Организация текста | Высказывание логично и имеет завершённый характер; имеются вступительная и заключительная фразы, соответствующие теме. Средства логической связи используются правильно | 2 |
| | Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер, но отсутствует вступительная или заключительная фраза, имеются одно-два нарушения в использовании средств логической связи. | 1 |
| | Высказывание нелогично, вступительная и заключительная фразы отсутствуют; средства логической связи практически не используются | 0 |
| Фонетическая сторона речи | Речь воспринимается легко, произношение слов практически без нарушений нормы; допускается не более пяти фонетических ошибок, в том числе не более двух ошибок, нарушающих смысл. | 1 |
| | Речь воспринимается с трудом из-за значительного количества ошибок в произношении слов, неверной расстановки ударений и ошибок в произношении слов, сделано более четырех ошибок, нарушающих смысл. | 0 |
| Общее максимальное количество баллов: | | 10 |

Владение устной речью оценивается в виде решения кейсов, дискуссий, дебатов, подготовленного монологического высказывания по изученным темам.

Критерии оценки решения кейсов (Case study analysis)

Максимальное количество баллов – 10

| Критерий оценивания | Баллы |
|--|-------|
| 1. Формат представленного решения | 1 |
| 2. Обоснованность и правильность представленного решения | 3 |
| 3. Грамотное и логичное изложение решения | 2 |
| 4. Этика ведения дискуссии | 2 |
| 5. Активность работы в группе | 2 |

Критерии оценки дискуссий, дебатов (Debates assessment)

Максимальное количество баллов – 20

| Критерий/Балл | 5 | 4 | 3 | 2 |
|---------------|---|---|---|---|
|---------------|---|---|---|---|

| | | | | |
|--------------------------------------|---|---|--|--|
| Структура и ясность изложения | Все аргументы изложены ясно, логично и последовательно | В основном аргументы представлены ясно, есть некоторые нарушения в структуре и логике изложения | Существенные нарушения в логике и последовательности изложения, затрудняющие понимание | Высказывание неструктурировано, аргументы изложены непоследовательно |
| Аргументация | Высокий уровень аргументации (примеры, факты, статистика, ссылки на авторитетные источники) | Хороший уровень аргументации, с небольшими недочетами (недостаточное обоснование) | Средний уровень аргументации, недостаточная убедительность | Слабый уровень аргументации (аргументы не относятся к обсуждаемой проблеме) или ее отсутствие. |
| Контраргументация и защита | Высокий уровень контраргументации и (указаны проблемы и слабые места в позиции оппонента, возражения подкреплены аргументами) | Хороший уровень контраргументации, допускаются небольшие проблемы в защите своей позиции | Средний уровень контраргументации, есть серьезные проблемы с защитой своей позиции и отражением доводов оппонента | Слабый уровень контраргументации, неспособность указать на слабые места в позиции оппонента и защитить свою точку зрения |
| Характеристика речи | Высказывание правильно с точки зрения лексики, грамматики и произношения Манера изложения очень убедительная | Высказывание в основном правильно с точки зрения лексики, грамматики и произношения Манера изложения убедительная. | Есть нарушения в правильности высказывания с точки зрения лексики, грамматики и произношения Манера изложения слабо способствует убедительности | Серьезные нарушения в правильности высказывания с точки зрения лексики, грамматики и произношения, нарушающие понимание Манера изложения неубедительная |
| Итого: максимально 20 баллов | | | | |

Критерии оценки подготовленного монологического высказывания по изученным темам (сообщение по теме)

Максимальное количество баллов – 10

| Критерий | Описание критерия | Баллы |
|-------------------|---|--------------|
| Грамматика | Плохое знание простых грамматических форм / не пытается использовать более сложные конструкции | 0 |
| | Ограниченное знание простых грамматических форм / не пытается использовать более сложные конструкции | 1 |
| | Хорошо использует простые грамматические формы / мало пытается использовать более сложные конструкции | 2 |

| | | |
|---------------------|--|------------|
| | Хорошее использование простых грамматических форм / пытается использовать более сложные конструкции | 3 |
| Лексика | Использует отдельные слова и фразы | 0 |
| | Использует ограниченный словарный запас для обсуждения знакомых ситуаций | 1 |
| | В основном использует соответствующую лексику для обсуждения знакомых тем | 2 |
| | Использует подходящую лексику для обсуждения ряда знакомых тем | 3 |
| Беглость | Существенное количество пауз хезитации / частое повторение информации | 0 |
| | Дает ответы, выходящие за рамки короткой фразы, с некоторыми паузами / предложения в основном соответствуют тематике / присутствуют некоторые повторы / использует только основные приемы логической связи | 1 |
| | Произносит длинные отрезки речи с неуверенностью / в основном правильно использует ряд слов-связок / присутствует некоторое количество повторений | 2 |
| | Произносит длинные отрезки речи, допуская паузы хезитации/ правильно использует слова-связки / использует мало повторений | 3 |
| Произношение | Ограниченный фонологические умения; высказывание в основном можно понять | 0,5 |
| | Показывает хорошие фонетико-фонологические умения на уровне слов/предложений | 1 |

Другие формы текущего контроля

Успеваемость оценивается с помощью рейтинговой системы. В электронный журнал выставляется оценка за посещаемость занятий (1 балл).

Контроль над усвоением изучаемых переводческих приемов осуществляется с помощью учебной электронной платформы «Moodle» и результаты выполнения онлайн упражнений учитываются в рейтинге (если все задания выполнены на 100%, то в рейтинговой таблице выставляется 10 баллов).

Критерии оценивания заданий промежуточной аттестации по модулям

Промежуточная аттестация (зачет/дифференцированный зачет/экзамен) проводится в устной и письменной форме по окончании каждого семестра с целью выявления соответствия уровня сформированности компетенций по дисциплине (модулю) требованиям образовательного стандарта МФТИ по направлению подготовки в объеме рабочей программы. Оценка за зачет/ дифференцированный зачет составляет 40% от общей оценки за семестр.

Письменная работа при промежуточной аттестации проводится в форме теста и творческого задания. Оценка выставляется путем сложения баллов, полученных обучающимися за все задания, и вычисления отношения набранных баллов к максимально

возможному количеству баллов за письменную работу. В конце второго семестра перевод выполняется с русского на английский язык.

Устная часть зачета/ дифференцированного зачета/экзамена принимается преподавателем, ведущим занятия в данной группе. Оценка выставляется на основе критериев оценивания устного и письменного перевода и монологического высказывания по одной из изученных в течение семестра тем. В итоговой оценке за устную и письменную часть зачета с равным весом учитываются умения по всем видам речевой деятельности: аудированию, чтению, говорению, письму.

Промежуточная аттестация по завершению освоения дисциплины (модуля) во 2 семестре проводится в форме диф.зачета. Итоговый диф. зачет по результату освоения дисциплины (модуля) состоит из 2 частей: устная форма – 2-3 минутное высказывание по одной из изученных тем и устный последовательный перевод 1-2 минутного текста с русского на английский язык, с возможностью делать пометки и использовать их. Письменная форма — итоговое тестирование с творческим заданием на определение уровня сформированности языковой и переводческой компетенции (с русского на английский язык), для решения коммуникативных задач в социокультурной, академической и профессионально-деловой и научной сферах деятельности, а также для развития профессиональных и личностных качеств обучающихся.

Критерии оценивания промежуточной аттестации

| Оценка | Баллы | Критерии |
|---------------------|-------|---|
| Отлично | 10 | Оценка «отлично (10)» выставляется обучающемуся, получившему 96-100 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| | 9 | Оценка «отлично (9)» выставляется обучающемуся, получившему 91-95 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| | 8 | Оценка «отлично (8)» выставляется обучающемуся получившему 86-90 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| Хорошо | 7 | Оценка «хорошо (7)» выставляется обучающемуся, получившему 81-85 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| | 6 | Оценка «хорошо (6)» выставляется обучающемуся, получившему 76-80 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| | 5 | Оценка «хорошо (5)» выставляется обучающемуся, получившему 71-75 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| Удовлетворительно | 4 | Оценка «удовлетворительно (4)» выставляется обучающемуся, получившему 66-70 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| | 3 | Оценка «удовлетворительно (3)» выставляется обучающемуся, получившему 60-65 баллов в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| Неудовлетворительно | 2 | Оценка «неудовлетворительно (2)» выставляется обучающемуся, получившему 48-59 балла в балльно-рейтинговой системе оценивания. |
| Неудовлетворительно | 1 | Оценка «неудовлетворительно (1)» выставляется обучающемуся, получившему 0-47 балла в балльно-рейтинговой системе оценивания. |

Критерии оценки перевода текста (Translation)

Максимальное количество баллов – 10

| Разновидность ошибки | Описание ошибки | «Вес» ошибки |
|--|--|--------------|
| Смысловая ошибка | Полное искажение смысла единицы перевода, опущение существенной информации, внесение в перевод неверной информации. | 2 |
| Смысловая неточность | Немотивированное опущение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящее к искажению смысла. | 1 |
| Грамматическая ошибка | Нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т.д.), не приводящее к искажению смысла. | 2 |
| Лексическая (терминологическая) ошибка | Ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. | 2 |
| Стилистическая ошибка | Отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т.п.) | 2 |
| Орфографическая ошибка | | 0,5 |
| Пунктуационная ошибка | | 0,5 |

Критерии оценки устного последовательного перевода (interpreting)

| Соответствие содержанию исходного текста | Соответствие структуре исходного текста | Выбор заданной грамматической конструкции | Выбор соответствующей лексической единицы | Соблюдение академического регистра/стиля | Соответствие интонации высказывания+произношение | Итог |
|--|---|---|---|--|--|-------|
| Content | Structure (coherence, cohesion) | Grammar | Lexical choice | Academic Register interpreting | Pronunciation and intonation | Total |
| 2 | 1 | 2 | 2 | 2 | 1 | 10 |

Критерии оценки подготовленного монологического высказывания по изученным темам (сообщение, дискуссия, доклад)

Максимальное количество баллов – 10

| Критерий | Описание критерия | Баллы |
|------------|--|----------|
| Грамматика | Плохое знание простых грамматических форм / не пытается использовать более сложные конструкции | 0 |
| | Ограниченное знание простых грамматических форм / не пытается использовать более сложные конструкции | 1 |

| | | |
|---------------------|--|------------|
| | Хорошо использует простые грамматические формы / мало пытается использовать более сложные конструкции | 2 |
| | Хорошее использование простых грамматических форм / пытается использовать более сложные конструкции | 3 |
| Лексика | Использует отдельные слова и фразы | 0 |
| | Использует ограниченный словарный запас для обсуждения знакомых ситуаций | 1 |
| | В основном использует соответствующую лексику для обсуждения знакомых тем | 2 |
| | Использует подходящую лексику для обсуждения ряда знакомых тем | 3 |
| Беглость | Существенное количество пауз хезитации / частое повторение информации | 0 |
| | Дает ответы, выходящие за рамки короткой фразы, с некоторыми паузами / предложения в основном соответствуют тематике / присутствуют некоторые повторы / использует только основные приемы логической связи | 1 |
| | Произносит длинные отрезки речи с неуверенностью / в основном правильно использует ряд слов-связок / присутствует некоторое количество повторений | 2 |
| | Произносит длинные отрезки речи, допуская паузы хезитации/ правильно использует слова-связки / использует мало повторений | 3 |
| | | |
| Произношение | Ограниченный фонологические умения; высказывание в основном можно понять | 0,5 |
| | Показывает хорошие фонетико-фонологические умения на уровне слов/предложений | 1 |